

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Preparacja translatorska			
2. Kod przedmiotu:	FGB-21			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska			
9. Semestr:	3			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie biznesowe - moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	prezentacja, referat	konwersatorium	K_W12 (++)
02	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	konwersatorium	K_W13 (++)
03	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	kolokwium dyskusja	konwersatorium	K_W14(+++)
04	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	prezentacja, dyskusja	konwersatorium	K_W16 (++)
05	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	kolokwium dyskusja, analiza i przekład tekstu	konwersatorium	K_U02(+++)
06	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza	referat, dyskusja	konwersatorium	K_U08(++)

07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej	dyskusja	konwersatorium	K_K02 (++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane w własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h)		
19. Treści kształcenia:				
Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie. Typologia tekstów – podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Koller W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2011, Kußmaul P., <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 2010, Lipiński K., <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2006, Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 2011. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa 2005.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Hejwowski K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007, Hönig H. G., Kussmaul P., <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 1996, Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008. Kautz U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München 2002, Kierzkowska D. <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991, Königs F. (Hrsg.), <i>Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht</i> . München 1989, Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004, Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003, Snell-Hornby M., Hönig Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), <i>Handbuch Translation</i> , Tübingen 2006, Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001, Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007, Żmudzki J., <i>Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien</i> , Lublin 1995.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatoria	30		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne: przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji wykonanie zadania domowego, przygotowanie się do kolokwium	10 10 10		
	Suma godzin	60		

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1

Kryteria oceniania:			
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	
	db	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką z drobnymi uchybieniami	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką z licznymi uchybieniami	
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	
02	bdb	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w sposób uporządkowany i dokładny	
	db	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług z drobnymi uchybieniami	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług z licznymi uchybieniami	
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	
03	bdb	Student ma uporządkowaną obszerną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	
	db	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce bez uchybień	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce z uchybieniami	
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	
04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w sposób pełny	
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego z nielicznymi uchybieniami	
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego z licznymi uchybieniami	
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	
	db	Student potrafi z drobnymi błędami wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	
	dst	Student potrafi z licznymi błędami wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	
06	bdb	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza w sposób bezbłędny	
	db	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza popelniając nieliczne błędy	

	dst	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza popelniając liczne błędy
	ndst	Student nie potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, nie wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane w własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych w własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań problemów
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)